

**Paper Reference(s) 9PG0/01**  
**Pearson Edexcel Level 3 GCE**

**Portuguese**

**Advanced**

**PAPER 1: Translation into English, Reading comprehension  
and Writing (research task)**

**Thursday 23 May 2024 – Morning**

**Text Booklet**

**DO NOT RETURN THIS BOOKLET WITH  
THE QUESTION PAPER.**

## Contents

### Page

3	Question 1
4	Question 2
5	Question 3
6	Question 4
7	Question 5
8	Question 6
9	Question 7
10	Question 8
11	Question 9

## Question 1

No dia em que foi distinguida com o prémio atribuído às mulheres mais influentes de Portugal, Mariza explicou a controvérsia em que se viu envolvida.

Um seguidor seu, das redes sociais, publicou um comentário que a fadista considerou questionar a sua origem.

“Ele diz qualquer coisa do género: ‘Porque é que mudas a cor ao cabelo se queres tanto sentir-te parte de África?’ Como se, ao fazê-lo, alguém pudesse deixar de ser africano. Nunca escondi que sou moçambicana, por isso não podia ficar calada!” declarou com orgulho.

Concluiu que “a interação em linha é uma porta aberta. É como se convidássemos toda a gente a entrar em casa!”

## Question 2

### 35 anos depois...

#### **Filipa Ambrósio, professora e empresária:**

**“Os contributos que a União Europeia (UE) nos trouxe foram sobretudo a paz e a segurança, o desenvolvimento e o equilíbrio económico e financeiro, e a possibilidade de desenvolvermos mais competências sociais. Contudo, enquanto mulher, para mim, o principal foi o facto de haver a promoção da igualdade de género, fundamental para a atual mulher portuguesa. A minha perspetiva de futuro foi completamente diferente da das mulheres da geração da minha mãe”.**

#### **Miguel Moura, dirigente associativo:**

**“Acho que trouxe um grande desenvolvimento ao país, ao nível do índice de mortalidade, que diminuiu, enquanto aumentou a esperança e a qualidade de vida dos portugueses. Esta evolução fundamental da sociedade portuguesa foi acelerada devido à intervenção da União Europeia, não só através de financiamento para projetos, mas também pela adoção de medidas no sentido do nosso bem-estar”.**

### Question 3

## A comunidade brasileira em Portugal

A primeira vaga migratória brasileira manifestou-se nos anos oitenta e noventa, embora o perfil de quem foi chegando tivesse mudado muito ao longo dos tempos. A partir de 2019, chegaram imigrantes qualificados, com licenciaturas e mestrados, segundo Cyntia de Paula, presidente da Casa do Brasil de Lisboa, que acrescenta:

“Até então, a comunidade brasileira empregava-se essencialmente nos setores de serviços e da construção civil, por falta de formação. Atualmente, assistimos a uma ‘migração qualificada’, mas que depois, frequentemente, não encontra colocação, como é o caso de profissionais de saúde, de tecnologias de informação, de jornalistas, psicólogos e engenheiros. Muitos são os que acabam desperdiçados nos setores dos serviços, dos cuidados aos idosos ou da restauração”.

Daqui se conclui que a formação profissional de quem chega nem sempre condiz com as vagas que se encontram por preencher e alguns acabam por regressar à origem.

## Question 4

### A minha avó ...

Os poetas têm falado muito sobre amor, pouco sobre batatas, e nada sobre a relação entre amor e batatas. É muito triste que tenha de ser eu a preencher as lacunas que a grande literatura vai deixando.

Talvez o problema seja meu: na minha vida, o amor manifestou-se menos sob a forma de grandes gestos e mais sob a forma de batatas. É o seguinte: quando eu era pequeno, a minha avó fazia o almoço muito antes da hora, para que nada faltasse. Ela não tinha uma inclinação natural para beijar ou abraçar, mas fazia outras coisas: umas batatas fritas moles como nunca mais comi.

Quando a carrinha da escola me vinha buscar ela ficava a olhar, à janela, até eu dar a curva. E à tarde, quando a carrinha me trazia, ela já estava na mesma janela, à espera. Eu tinha seis ou sete anos e ficava com a sensação de que ela ficara ali, com a vida suspensa.

## Question 5

### O fim do Estado Novo

A partir de 1970, a situação externa portuguesa foi-se deteriorando. A obstinação da ditadura em se enredar cada vez mais na guerra colonial agravou o isolamento do país.

A guerra colonial complicava-se progressivamente à medida que os rebeldes iam ganhando terreno e poder bélico.

Em Portugal, o endurecimento do regime levava inevitavelmente à radicalização das oposições. Apesar de Marcello Caetano ter introduzido algumas reformas, concedido algumas liberdades ao povo e de estar mais recetivo à Europa do que Salazar, o país estava longe de ser livre e de existir liberdade de pensamento. No início da década de 70, houve mesmo momentos de esperança numa transição sem sobressaltos para uma democracia parlamentar, o que desorganizou e dividiu a oposição.

Tanto nas universidades como na classe operária, grupos de extrema-esquerda destacavam-se em relação ao Partido Comunista. Ações armadas foram levadas a cabo por grupos revolucionários contra alvos militares do governo. A contestação dos católicos progressistas aumentava: uma vigília pela paz foi feita no final de 1973, em Lisboa. A polícia política pôr-lhe-ia termo ocupando a igreja e prendendo os participantes.

A liberdade era ainda pouco mais do que uma miragem...

## Question 6

**Apesar do voluntariado ser desenvolvido por várias entidades portuguesas, ainda não há um ponto central de informação sobre todos os programas.**

**As instituições, que investem no voluntariado jovem, procuram atrair os que, tendo acabado o ensino secundário, ainda não tomaram uma decisão quanto ao próximo passo, incluindo o ensino superior.**

**Defendem que fazer voluntariado, além de constituir uma pausa para reflexão no percurso académico, é um momento único para parar, pensar e inclusivamente ganhar experiência, incrementando o currículo.**

**As licenciaturas, desde o início deste século, colocam os jovens no mercado de trabalho muito cedo. Aos 21 anos, além de ser frequente não saberem o que querem, são pouco competitivos ao concorrer a um emprego, uma vez que não tiveram tempo de ganhar experiência. É aqui que o voluntariado jovem pode ser uma solução.**

**Para facilitar a procura de iniciativas de voluntariado em Portugal, existem plataformas que juntam programas de várias entidades.**

**Para obter mais informações e conhecer algumas das organizações promotoras de voluntariado, consulte o site: [www.cases.pt](http://www.cases.pt).**



## Question 7

**Dos países lusófonos (CPLP), o Brasil é aquele onde mais se sentem as ideologias anticolonialistas. É curioso, pois é aquele que se tornou independente há mais tempo. Quem professa essas ideologias, reivindica o direito a uma “língua brasileira”, independente da portuguesa.**

**Ao contrário, os países africanos e Timor, os quais puderam recentemente optar por uma língua oficial própria, escolheram a portuguesa.**

**Em Portugal, essas mesmas ideologias também se fazem sentir, sobretudo em alguns sectores mais intelectuais. Estes sectores recusam a ideia de que a língua é a mesma, ou o próprio conceito de lusofonia.**

**Assim, não faz sentido partir de pressupostos ideológicos, como o trauma pós-colonial, que o tempo tem parcialmente sarado. Tenta-se justificar, deste modo, a substituição de uma língua por outra que, afinal, é uma sua variante. Não somos responsáveis pelo que os nossos antepassados fizeram. No entanto, somos todos responsáveis pelo que possamos vir a fazer pela preservação da mais rica herança que nos foi legada – a língua portuguesa.**

## Question 8

A disseminação da população urbana portuguesa sobre o espaço rural foi estudado nos anos 80, concretamente na sua dimensão socioeconómica, por contrariar a tendência de êxodo rural. O aumento da poluição, a excessiva concentração de pessoas e o preço exorbitante da habitação urbana parecem justificar esta inversão.

Entre fenómenos de segunda residência, de regresso à aldeia de origem, e de cidadãos que recuperam imóveis para turismo rural, chegam novos modos de vida urbana ao campo sem que, no entanto, se altere a estrutura espacial das áreas rurais.

Com o final do século XX, retoma-se o êxodo do campo para a cidade. A globalização da economia cria metrópoles que atraem cada vez mais pessoas, despovoando o campo.

Os dados oficiais comprovam-no: nos anos de 1950, cerca de 50% da população portuguesa ativa trabalhava no setor agrícola, cultivando 3,5 milhões de hectares. Em 2009, o mesmo número de hectares é cultivado por apenas 5% da população ativa. A máquina substitui o homem e este tem de encontrar alternativas, onde elas estiverem.

## Question 9

**Àqueles que me perguntarem se Vasco da Gama foi um herói responderei que ele foi um homem do seu tempo. Um homem rude e violento, corajoso e enérgico, ousado e empreendedor. Tinha as qualidades de um líder e entre estas contava-se, na época, a frieza de espírito suficiente para vencer e não ser vencido.**

**Quando os portugueses chegaram à Índia, o monopólio do riquíssimo e rendoso comércio oriental encontrava-se nas mãos de vários intermediários muçulmanos, como os Guzarates ou os Turcos. As especiarias, tapetes, sedas, porcelanas e madeiras preciosas chegavam ao Mediterrâneo pelas rotas do Levante.**

**Mal os mercadores muçulmanos se aperceberam do perigo que representava a concorrência dos Portugueses, rapidamente os passaram a hostilizar no Oriente. Os lusitanos compreenderam que a única forma de se apoderarem do lucrativo comércio oriental era pela força. Os vice-reis não tardaram em aplicar no Oriente, e sem contemplações, uma guerra cruel, em que os fins justificavam os meios. E esses meios foram muitas vezes, de uma grande maldade...**

**Source information:**

**Title: Translation**

**Sourced from:** © <https://caras.sapo.pt/famosos/2016-06-19-mariza-comenta-polemica-nunca-escondi-que-sou-africana/#&gid=0&pid=1> (adapted)

**Title: 35 anos depois...**

**Sourced from:** © <https://www.publico.pt/multimedia/interactivo/35-visoes-35-anos-portugal-ue> (adapted)

**Title: A comunidade brasileira em Portugal!**

**Sourced from:** © <https://www.movingtoportugal.pt/dia-a-dia/a-comunidade-brasileira-em-portugal/> (adapted)

**Turn over**

**Title: A minha avó...**

**Sourced from: © Estar Vivo Aleija, autor:**

**Ricardo Araújo Pereira, Tinta da China, 2018 (adapted)**

**Title: O fim do Estado Novo**

**Sourced from: © História de Portugal Para Gente Curiosa, autor: Ricardo Raimundo, 2019, Manuscrito (adapted)**

**Question: A importância da educação após o ensino secundário em Portugal**

**Sourced from: © <https://eportugal.gov.pt/cidadaos-europeus-viajar-viver-e-fazer-negocios-em-portugal/educacao-estagios-e-voluntariado-em-portugal/voluntariado-em-portugal> (adapted)**

**Question: Lusofonia no mundo atual**

**Sourced from: © <https://recil.ensinolusofona.pt/jspui/bitstream/10437/8564/1/entretextos-13.pdf> (adapted)**

**Question: Movimento migratório em Portugal**

**Sourced from: © Cidade e campo: olhares do Brasil e Portugal, organização de Glaucio José Marafon e Eduarda Marques da Costa, 2020, Editora Universidade do Rio de Janeiro, (adapted)**

**Question: Os Descobrimentos: a viagem de Vasco da Gama à Índia**

**Sourced from: © Outra História, Outras Estórias, autor: Adérito Tavares, 2021, Bertrand Editora (adapted)**